|  |  |
| --- | --- |
| **Договір про надання послуг у сфері**  **інформатизації №** | **Service Agreement in the Sphere of**  **Informatization No.** |
|  |  |
| м. Київ \_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ р. | Kyiv \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ |
|  |  |
| Фізична особа-підприємець \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, зареєстрована і діюча згідно із законодавством України, іменований надалі «Виконавець», з одного боку, і  Компанія «Luxoft Eastern Europe Ltd.», створена та діюча згідно із законодавством Британських Віргінських Островів, в особі представника \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, що діє на підставі Довіреності від \_\_\_\_\_\_\_\_ р., іменована далі «Замовник», яка входить в Luxoft Holding Inc. (NYSE: LXFT) (далі по тексту «Люксофт Холдинг», що використовується як до окремо взятих так і до разом взятих юридичних осіб, які входять до Luxoft Holding Inc.), з іншого боку, далі по тексту разом іменовані «Сторони», діючи добровільно, повністю усвідомлюючи зміст своїх дій, а також їх наслідків, уклали даний Договір, надалі «Договір» про нижченаведене: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, an individual entrepreneur, registered and acting according to the applicable legislation of Ukraine, hereinafter referred to as the "Contractor", on the one hand, and  Luxoft Eastern Europe Ltd., incorporated and operating under the laws of the British Virgin Islands, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Power of Attorney dated \_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the "Customer", which is part of Luxoft Holding Inc. (NYSE: LXFT) (hereinafter referred to as "Luxoft Holding", which is used both for separate legal entities and the entire group of legal entities incorporated in Luxoft Holding Inc.), on the other hand, hereinafter collectively referred to as the "Parties", acting voluntarily and fully realizing the meanings and consequences of their actions, have entered into this Agreement (the - “Agreement”) as follows: |
|  |  |
| **1. Предмет Договору** | **1. Subject Matter of the Agreement** |
|  |  |
| 1.1. Виконавець зобов'язується власними силами та засобами надати Замовникові послуги та/або виконати роботи у сфері інформатизації (надалі – Послугослуги), а Замовник зобов’язується оплатити Виконавцеві Послуги. Послуги за цим Договором полягають, не обмежуючись, у наступному: | 1.1. The Contractor undertakes to provide by its own efforts and means the Customer with the services and/or to perform the works in the sphere of informatization (hereinafter referred to as the “Services”), and the Customer undertakes to pay the Contractor for the Services. The Services hereunder include, but not limited to, the following: |
| * консультування з питань інформатизації, | * consulting on informatization, |
| * аналіз, проектування і програмування готових систем (аналіз потреб і проблем користувачів, пошук оптимальних рішень), | * analysis, designing and software development of finished systems (analysis of users’ needs and problems, search of best solutions), |
| * розробка, виробництво, поставка і документування програмного забезпечення відповідно до вимог Замовника, | * development, production, supply and documentation of software in accordance with the Customer’s requirements, |
| * коректування програм за бажанням Замовника, | * adjusting software at the Customer’s request, |
| * обробка даних, | * data processing; |
| * робота з базами даних, | * working with databases; |
| * тестування програмних продуктів, їх компонентів. | * software and its components testing. |
|  |  |
| **2. Порядок надання Послуг за Договором** | **2. Procedure for the Provision of the Services under the Agreement** |
| 2.1. Для надання Послуг за цим Договором Замовник протягом 10 (десяти) календарних днів з моменту укладання Договору надає Виконавцеві технічне завдання, яке містить обсяг запитуваних Послуг та строк їх надання (далі за договором – Завдання), і, у разі потреби, вихідні дані, матеріали, доступ до технологій та ноу-хоу, іншу необхідну інформацію, яка при закінченні терміну дії Договору повинна бути повернута Замовникові. | 2.1. For the purposes of Service provision under this Agreement, the Customer shall, within ten (10) calendar days follwoing the signing of this Agreement, provide the Contractor with a technical specification containing the volume of the Services requested and the timeframes for their provision (hereinafter referred to as the “Technical Specification”) and, if required, initial data, materials, access to the technologies and know how, other necessary information which shall be returned to the Customer after the expiration of the Agreement. |
| Завдання може бути розділене на етапи надання Послуг, якщо цього вимагає Замовник. Кількість етапів визначається Замовником та зазначається у Завданні. | The Technical Specification can be divided into stages of the provision of Services, if required by the Customer. The number of stages shall be determined by the Customer and indicated in the Technical Specification. |
| Замовник залишає за собою право надавати Виконавцеві Завдання в усній формі та/або засобами електронного звязку в зоні корпоративної пошти @luxoft.com. | The Customer reserves the right to assign the Technical Specification to the Contractor in verbal form or/and by means of emails in corporate email zone @luxoft.com. |
| При цьому Замовник має право вносити будь-які уточнення до Завдання та повідомляти Виконавця про внесення таких змін. | Herewith, the Customer may introduce any adjustments in the Technical Specification and communicate them to the Contractor. |
|  |  |
| 2.2. Виконавець протягом 3 календарних днів розглядає надане йому Замовником Завдання, у разі згоди підписує його (якщо Завдання надане в письмовій формі) або усно/засобами електронного зв`язку інформує Замовника про його прийняття (якщо Завдання надане в усній формі або в електронній формі) та негайно приступає до надання Замовникові запитуваних Послуг за даним Договором. | 2.2. The Contractor shall, within three (3) calendar days, review the assigned Technical Specification, sign it in case of acceptance (if provided in a written form) or verbally/via email inform the Customer about its acceptance (if provided in verbal form or email form) and proceed immediately with provision of the Services requested by the Customer under this Agreement. |
| 2.3. Послуги надаються Виконавцем винятково у відповідності із Завданням Замовника, яке стає невід'ємною частиною (як в письмовій формі, так і в уcній, так і в електронній) даного Договору.  2.4. Сторони за взаємною згодою проголошують, що укладання цього Договору не є підставою для виникнення інших правовідносин, окрім тих, що передбачені умовами цього Договору. | 2.3 The Services shall be provided by the Contractor solely in accordance with the Technical Specification of the Customer, which becomes an integral part (both in written form and in verbal formor electronic form) of this Agreement.  2.4. The Parties mutually declare that through the execution of this Agreement no other legal relations arise, other than those resulting directly from the provisions of the Agreement. |
|  |  |
| **3. Права та Обов'язки Сторін** | **3. Rights and Obligations of the Parties** |
| 3.1. Замовник зобов'язаний: | 3.1. The Customer shall: |
| 3.1.1. інформувати Виконавця не пізніше ніж за 4 години про настання обставин, що можуть створити Виконавцю перешкоди в наданні Послуг за даним Договором; | 3.1.1. inform the Contractor at least 4 hours in advance of any circumstances that may prevent the Contractor from providing the Services under this Agreement; |
| 3.1.2. у випадку дострокового розірвання Договору відповідно до п. 10.2 оплатити фактично надані Виконавцем Послуги. | 3.1.2. pay the Contractor for the Services actually provided, if this Agreement is terminated early according to clause 10.2. |
| 3.2. Замовник має право: | 3.2. The Customer shall be entitled to: |
| 3.2.1. одержувати від Виконавця всю необхідну інформацію про Послуги, що надаються; | 3.2.1. obtain from the Contractor all relevant information about the Services provided; |
| 3.2.2. контролювати виконання зобов'язань за цим Договором Виконавцем; | 3.2.2. supervise the fulfilment of the Contractor’s obligations hereunder; |
| 3.3. Виконавець зобов'язаний: | 3.3. The Contractor shall: |
| 3.3.1. приступити до надання Послуг відповідно до статті 2 даного Договору; | 3.3.1. commence providing the Services pursuant to Article 2 hereof; |
| 3.3.2. професійно надавати Послуги за цим Договором у відповідності до Завдання, наданого Замовником | 3.3.2. provide the Services under this Agreement in a professional manner and in accordance with the Technical Specification provided by the Customer; |
| 3.3.3. за запитом Замовника надавати всю необхідну інформацію про надання Послуг за цим Договором по телефону або за допомогою електронної пошти; | 3.3.3. provide, at the Customer’s request, all necessary information about the provision of Services under this Agreement by phone or e-mail. |
| 3.3.4. після закінчення або у випадку дострокового розірвання даного Договору передати Замовникові всі матеріали, документи, які були отримані від Замовника або ж створені в процесі надання Послуг за цим Договором, у тому числі, але, не обмежуючись: вихідні матеріали, звіти, матеріали графічні елементи, початковий код, об'єктний код, формули, специфікації, апаратні проекти, комерційні дані, процеси, ноу-хау, формули, процеси, розробки, ескізи, малюнки, плани, креслення, технічні характеристики, зразки звіти, моделі, списки клієнтів, прайс-листи, дослідження, отримані дані, комп'ютерні програми, винаходи, ідеї, тощо;  , , | 3.3.4. hand over to the Customer after the expiration or in case of termination hereof all materials, documents received from the Customer or created in the course of provision of Services under this Agreement, including, but not limited to, the following: initial materials, reports, design elements, initial code, object code, formulas, specifications, hardware designs, business and commercial data, processes, know how, formulas, processes, developments, sketches, pictures, plans, drawings, technical specifications, samples of reports, models, lists of clients, price-lists, researches, received data, software, inventions, ideas, etc.; |
| 3.3.5. не використовувати результати надання Послуг за даним Договором, у тому числі, але не обмежуючись: об'єкти інтелектуальної власності, отримані (створені) при наданні Послуг за цим Договором, у власних цілях та/або у цілях третіх осіб; | 3.3.5. not use the results of provided Services hereunder, including, but not limited to: the intellectual property received (created) when providing Services under this Agreement, for its own use and/or for the use of third parties; |
| 3.3.6. під час розробки програмного забезпечення не використовувати без попередньої письмової згоди Замовника будь-які об'єкти інтелектуальної власності, авторське (у тому числі виключне) право на які йому не належить. | 3.3.6. not use, when developing software, without the Customer’s prior written consent, any intellectual property copyright (including an exclusive copyright) to which is not owned by the Contractor. |
| Умови використання прав інтелектуальної власності третіх осіб будуть узгоджуватися Сторонами у Додаткових угодах до Договору. | The terms and conditions of the use of third parties’ intellectual property rights shall be agreed by the Parties in supplementary agreements hereto. |
| 3.3.7. ознайомитися з політиками Люксофт Холдинг, які стосуються Виконавця та дотримуватися них. Ознайомлення з політиками може здійснюватися в електронних системах Люксофт Холдинг або в електронних системах третіх осіб, з якими Люксофт Холдинг має відповідні договірні відносини. Факт ознайомлення з відповідною політикою підтверджується шляхом вчинення Виконавцем відповідних дій в зазначених електронних системах. Витяг з цих електронних систем, що підтверджує факт ознайомлення Виконавця з відповідною політикою, вважається Сторонами належним доказом в суді. | 3.3.7. read, acknowledge and comply with the policies of Luxoft Holding, which are related to Contractor. Such acknowledgement can be made in electronic systems of Luxoft Holding or in electronic systems of third parties which have appropriate contractual relationships with Luxoft Holding. The fact of acknowledgement of the policy is confirmed by executing of the relevant actions in the electronic systems mentioned above. Excerpt from these electronic systems, confirming the fact that the Contractor acknowledged the relevant policy, is considered by the Parties as proper evidence in court. |
| 3.4 Виконавець має право: | 3.4. The Contractor shall have the right to: |
| 3.4.1. запитувати у Замовника необхідну для надання Послуг, у рамках даного Договору, інформацію, при цьому Замовник має право відмовити Виконавцеві в наданні такої інформації з метою охорони конфіденційної інформації своїх клієнтів та/або партнерів. У випадку неможливості надання Послуг через ненадання зазначеної інформації Виконавець негайно повинен повідомити про це Замовника; | 3.4.1. request from the Customer information necessary for providing the Services hereunder. However, the Customer is entitled to refuse providing such information to the Contractor due to protection of confidential information of its clients and/or partners. If the Services cannot be provided due to the Customer’s failure to provide necessary information, the Contractor shall promptly notify the Customer to that effect. |
| 3.4.2. у випадку необхідності, коли це передбачене Договором та/або Завданням, отримувати від третіх осіб інформацію, необхідну для надання Послуг за цим Договором; | 3.4.2. obtain, if it is necessary and was agreed in the Agreement and/or in the Technical Specification, from third parties information required for the Service provision under this Agreement ; |
| 3.4.3. вимагати оплати наданих Послуг відповідно до умов даного Договору. | 3.4.3. require payment for the Services provided in accordance with the terms and conditions of this Agreement. |
|  |  |
| **4. Загальна вартість, порядок оплати Послуг** | **4. Total Value and Procedure of Payment for the Services** |
| 4.1. Вартість Послуг Виконавця складає \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_) доларів США за визначений Замовником у Завданні обсяг Послуг, та включає вартість майнових прав на об’єкти інтелектуальної власності, створені Виконавцем при наданні Послуг Виконавцем Замовникові в рамках даного Договору. | 4.1. The Contractor’s fee for the Services shall be \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_) US Dollars per the volume of the Services determined by the Customer in the Technical Specification and includes the cost of intellectual property rights as to the objects created by the Contractor when rendering the Services to the Customer hereunder. |
| За дострокове та успішне надання Послуг, Замовник може сплачувати Виконавцю додаткову фінансову винагороду у розмірі, погодженому Сторонами. | The Customer may pay to the Contractor an extra fee in the amount agreed by the Parties for early and successful provision of the Services. |
| Замовник зобов’язується відшкодовувати витрати, понесені Виконавцем у зв’язку з наданням Послуг за цим Договором на територрії Замовника за умови, якщо такі витрати були попередньо погоджені із Замовником та підтверджені відповідними документами (рахунками, чеками, квитанціями і т.п.). При цьому, Замовник може, на власний розсуд, здійснювати на користь Виконавця авансовий платіж для фінансування витрат останнього під час надання послуг на території Замовника на підставі розрахунку, наданого Виконавцем. | The Customer shall compensate the Contractor’s expenses incurred in course of the Service provision under the Agreement on the Customer site only if they were agreed in advance with the Customer and supported by the relevant documents (invoices, cheques, receipts, etc.). Herewith, the Customer may, at its own discretion, make an advance payment to the Contractor to finance such expenses during the provision of Services on the Customer site based on an estimate provided by the Contractor. |
| 4.2. Розрахунки між Сторонами за даним Договором здійснюються за фактично надані Виконавцем Послуги на підставі рахунків (інвойсів) Виконавця, які виставляються Замовникові.  За погодженням із Замовником Виконавець також може виставляти Замовникові рахунок (інвойс) для оплати авансового платежу за Послуги, що будуть надані у поточному місяці. | 4.2. Settlements between the Parties hereunder shall be made for the Services actually provided by the Contractor on the basis of the Contractor’s invoices issued to Customer.  If agreed by the Customer, the Contractor may also issue to the Customer an invoice for an advance payment for the Services to be provided in the current month. |
| 4.3. Замовник зобов’язується оплачувати вартість Послуг, зазначену в рахунках (інвойсах) Виконавця протягом 15 (п’ятнадцяти) календарних днів з моменту надання кожного такого рахунку (інвойсу) Виконавцем Послуг. | 4.3. The Customer shall pay the cost of Services indicated in the Contractor’s invoices within fifteen (15) calendar days from the date such each invoice has been issued by the Contractor. |
| 4.4. Рахунки (інвойси) Виконавця можуть бути направлені Замовникові електронною поштою з наступним наданням Замовникові оригіналів цих документів протягом 10 (десяти) календарних днів | 4.4. The invoices of the Contractor may be sent to the Customer by e-mail with further delivery of originals thereof to the Customer within ten (10) calendar days. |
| 4.5. Усі розрахунки за даним Договором здійснюються винятково у безготівковій формі, у доларах США, шляхом безготівкого переказу на банківський рахунок Виконавця, зазначений у Договорі. Датою оплати Послуг Виконавця вважатиметься дата списання коштів з банківського рахунку Замовника. | 4.5. All settlements under this Agreement shall be made exclusively in a non-cash form in US Dollars by a wire transfer to the bank account specified herein. The date of payment for the Services by the Customer shall be the date on which the funds are written off from the Customer’s bank account. |
|  |  |
| **5. Конфіденційність** | **5. Confidentiality** |
| 5.1. Під конфіденційною інформацією розуміється будь-яка інформація, яка може бути представлена Виконавцеві Замовником будь-яким чином, на будь-яких носіях та у будь-якій формі (в т.ч. але не виключно шляхом використання корпоративної пошти @luxoft.com)=, включаючи, але не обмежуючись цим: наукові, ділові та комерційні дані, ноу-хау, формули, процеси, розробки, ескізи, фотографії, плани, малюнки, технічні вимоги, зразки звітів, моделі, списки клієнтів, прайс-листи, дослідження, отримані дані, комп’ютерні програми, винаходи, ідеї, а також будь-яка інша інформація, що надається в рамках даного Договору; інформація, що міститься у даному Договорі та інформація про укладання та існування даного Договору. | 5.1. Confidential information shall be understood as any information provided to the Contractor by the Customer in any way, on any storage devices and in any form (including, but not limited to, with the use of corporate e-mail @luxoft.com), including, but not limited to: scientific, business and commercial data, know-how, formulas, processes, developments, sketches, photographs, plans, drawings, technical requirements, sample reports, models, customer lists, price lists, research data, received data, software, inventions, and ideas, as well as any other information provided hereunder; information contained herein and the information about entering into and existence of this Agreement. |
| 5.2. Відносини Сторін за даним Договором щодо дотримання конфіденційності регулюються Угодою про конфіденційність, яку Сторони укладають одночасно з укладанням даного Договору. | 5.2. The Parties’ relations hereunder as to the observance of confidentiality shall be governed by the Non-Disclosure Agreement, which shall be entered into by and between the Parties simultaneously with entering into this Agreement. |
| **6. Права на об'єкти інтелектуальної власності** | **6. The Rights to the Intellectual Property Objects** |
| 6.1. Сторони домовилися, що всі виключні майнові права на об’єкти інтелектуальної власності, включаючи як ті, що передбачені Цивільним Кодексом України, Законом України «Про авторське право і суміжні права», Бернською конвенцією про охорону літературних і художніх творів (Паризький акт від 24.07.1971, змінений 02.10.1979), Всесвітньою конвенцією про авторське право 1952 року, так і ті, що передбачені іншими міжнародними нормативно-правовими актами, які будуть створені Виконавцем в процесі надання останнім Послуг за цим Договором, а саме: | 6.1. The Parties have agreed that all exclusive intellectual property rights, including both those as provided by the Civil Code of Ukraine, the Law of Ukraine *On Copyright and Related Rights*, Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris Act as of 24.07.1971, as amended and restated on 02.10.1979), the Universal Copyright Convention (1952) and those as provided by other international legislative acts, to the objects, which will be created by the Contractor in the course of the provision of Services by the Contractor under this Agreement, in particular: |
| * право на використання об'єкта інтелектуальної власності, | * right to use the object of intellectual property, |
| * виключне право дозволяти використовувати об'єкт інтелектуальної власності, | * exclusive right to allow the use of the object of intellectual property, |
| * виключне право перешкоджати неправомірному використанню об'єкта інтелектуальної власності, у тому числі забороняти таке використання, | * exclusive right to prevent illegal use of the intellectual property object, including prohibition thereof, |
| * а також інші права, які існують на сьогоднішній день або будуть існувати у майбутньому, автоматично передаються безпосередньо Замовникові, та Люксофт Холдинг з моменту їх створення.   З метою уникнення сумнівів, за жодних обставин Сторони не зобов'язані підписувати будь-які додаткові документи (включаючи, але не обмежуючись акти приймання, додатки, додаткові угоди тощо) з метою підтвердити передачу всіх виключних майнових права на об’єкти інтелектуальної власності, як зазначено вище у цьому п. 6.1. | * and other rights both currently existing and which may exist in the future, shall be automatically transferred directly to the Customer and Luxoft Holding since they were created.   For the avoidance of doubt, the Parties shall not and in no case are obliged to sign any additional paperwork (including, but not limited to acts of acceptance, appendixes, additional agreements etc.)  to evidence and confirm the transfer of all exclusive intellectual property rights to the objects as stated in this clause 6.1. above. |
| Виключне право на використання об’єкта інтелектуальної власності дозволяє Замовнику використовувати його у будь-якій формі і будь-яким способом та без будь-яких умов чи обмежень. | The exclusive right to use an intellectual property object shall allow to the Customer to use it in any form and in any manner and without any conditions or restrictions. |
| Виключне право Замовника на дозвіл чи заборону використання об’єкта інтелектуальної власності, який буде створено за цим Договором, дає йому право дозволяти або забороняти: | The Customer’s exclusive right to allow or to prohibit using the intellectual property object which will be created hereunder shall enable him to allow or to prohibit: |
| 1. відтворення об’єкта інтелектуальної власності; 2. публічну демонстрацію і публічний показ; |  |
| 1. будь-яке повторне оприлюднення об’єкта інтелектуальної власності, якщо воно здійснюється іншою організацією, ніж та, що здійснила перше оприлюднення; | 1. reproducing the intellectual property object 2. public demonstration and public show; 3. any repeated public disclosure of the intellectual property object if this is made by any organization different from that which had made the first public disclosure; |
| 1. переклади об’єкта інтелектуальної власності; | 1. translations of the intellectual property object; |
| 1. переробки, адаптації, аранжування та інші подібні зміни об’єкта інтелектуальної власності; | 1. alteration, adaptation, arrangement and other similar modifications of the intellectual property object; |
| 1. включення об’єкта інтелектуальної власності як складової частини до інших об’єктів інтелектуальної власності; | 1. integration of the intellectual property object into other intellectual property objects; |
| 1. відчуження об’єкта інтелектуальної власності будь-яким способом або шляхом здавання в майновий найм чи у прокат та шляхом іншої передачі до першого продажу примірників об’єкта інтелектуальної власності; | 1. alienation of the intellectual property object in any manner or by leasing or hiring and otherwise by transferring before the first sale of copies of the intellectual property object; |
| 1. відчуження будь-яким способом оригіналу або примірників об’єкта інтелектуальної власності; | 1. alienation in any manner of the original or copies of the intellectual property object; |
| 1. імпорт примірників об’єкта інтелектуальної власності, | 1. importation of copies of the intellectual property objects, |
| та будь-які інші способи використання об’єкта інтелектуальної власності, які існують на сьогодні та можуть виникнути в майбутньому. | and any other ways of using the intellectual property object which currently exist and may arise in the future. |
| 6.2. Виключні майнові права Замовника на об’єкти інтелектуальної власності, створені в процесі надання Виконавцем Послуг за цим Договором, поширюються як на готовий об’єкт інтелектуальної власності, так і на матеріали, отримані в ході його розробки, породжувані ними аудіовізуальні відображення, незалежно від мови та форми вираження, включаючи вихідний текст і об’єктний код. | 6.2. The Customer’s exclusive property rights to the objects of intellectual property as created in course of rendering Services by the Contractor under this Agreement shall apply to both finished objects of intellectual property and materials received when developing the same, related derivative audio-visual images, notwithstanding the language and form of expression, including the initial text and object code. |
| 6.3. Виконавець, як автор, реалізуючи своє право на ім’я у відношенні створених ним об’єктів інтелектуальної власності у період надання Послуг за даним Договором у якості загального правила вибирає наступну форму зазначення свого імені: | 6.3. The Contractor shall choose as an author, while exercising his right of attribution with regard to the intellectual property objects created by him during the period of the provision of Services hereunder, as the general rule, the following form for specification of his name: |
| (під своїм іменем/ під псевдонімом/ анонімно) | (under his own name/ under pseudonym/ anonymously) |
| 6.4. Спосіб і місце зазначення імені Виконавця на об'єкті інтелектуальної власності залишається на розсуд Замовника або іншого правовласника у випадку відступлення Замовником виключних прав. Замовник, як правовласник, вправі використовувати знак охорони авторського права із зазначенням власного найменування. | 6.4. The way and place for specification of the Contractor’s name on the intellectual property object shall be solely chosen by the Customer or other owner of title, if the Customer has assigned its exclusive rights. The Customer shall have a right to use, as an owner of title, the copyright protection sign bearing its own name. |
| 6.5. Володіння Замовником виключними майновими правами інтелектуальної власності зберігає свою чинність на весь термін дії авторського права на всіх територіях, включаючи інші держави. | 6.5. The fact that the Customer owns its exclusive intellectual property rights shall remain in force for the entire period of copyright in all territories, including other states. |
| 6.6. Розроблені в ході реалізації даного Договору Виконавцем ідеї, ноу-хау, методики й інша інформація можуть будь-яким способом безстроково використовуватися Замовником у власній діяльності без яких-небудь зобов’язань відносно Виконавця. | 6.6. Any ideas, know-how, methods, and other information developed by the Contractor in the course of performance hereof may be used by the Customer in any way during the unlimited period without any obligation with regard to the Contractor. |
| 6.7. Виконавець гарантує, що Послуги, які надаються Замовникові, не порушують авторських і патентних прав, комерційних таємниць та інших прав третіх осіб. Усі Послуги, надані в рамках даного Договору, відповідають загальноприйнятим професійним та галузевим стандартам.  6.8. Виконавець надає Замовнику право доробляти, переробляти, адаптувати, використовувати частинами та іншим чином змінювати об’єкти інтелектуальної власності, створені відповідно до цього Договору, без попереднього погодження з Виконавцем. Виконавець погоджується із тим, що такі зміни не вважатимуться порушенням його немайнових прав інтелектуальної власності, зокрема на цілісність об’єктів інтелектуальної власності, створених відповідно до цього Договору. | 6.7. The Contractor guarantees that the Services rendered to the Customer shall not infringe any copyright, patent right, trade secret, or any other third party right. All Services rendered hereunder shall be consistent with generally accepted professional and industry standards.  6.8. The Contractor grants the Customer the right to improve, transform, adapt and use partially or in any other way change the intellectual property objects created under this Agreement without prior consent of the Contractor. The Contractor agrees that such changes are not to be considered as the violation of his non-proprietary intellectual property rights, in particular, to the integrity of the intellectual property objects created under this Agreement. |
|  |  |
| **7. Форс-Мажор** | **7. Force Majeure** |
| 7.1. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання та/або неналежне виконання зобов’язань за цим Договором при виникненні обставин непереборної сили як: прийняття державними органами нормативно-правових актів, що суттєво перешкоджають виконанню Договору, землетруси, повені, пожежі, тайфуни, урагани, воєнні дії, масові захворювання (епідемій, епізоотій), обмеження перевезень, заборона торговельних операцій з окремими країнами внаслідок застосування міжнародних санкцій, а також при виникненні інших подібних обставин, які не залежать від волі Сторін (далі за Договором – Форс-Мажор або Форс-Мажорні Обставини). | 7.1. The Parties shall be released from liability for non-fulfilment and/or improper fulfilment of their obligations hereunder upon the occurrence of the following force majeure events: adoption by the state authorities of legislative acts that substantially prevent from performance of the Agreement, earthquakes, floods, fires, typhoons, hurricanes, military actions, mass diseases (epidemics, epizootics), transportation limitations, bans on trade with certain countries due to application of international sanctions, as well as under similar circumstances beyond the control of the Parties (hereinafter referred to as the “Force Majeure” or “Force Majeure Circumstances”). |
| 7.2. Сторона, яка не в змозі виконати свої договірні зобов’язання під впливом Форс-Мажору, негайно інформує іншу Сторону в письмовій формі про початок дії обставин Форс-Мажору. В разі неповідомлення Сторона не може посилатися на невиконання зобов’язань за Договором у зв’язку з Форс-Мажорними Обставинами. | 7.2. The Party which faced impossibility of fulfilment of its obligations because of Force Majeure shall immediately notify in writing the other Party on the commencement of the above-stated Force Majeure Circumstances. If the Party fails to notify the other Party to that effect, this Party can not refer to these Forece Majeure Circumstances as the reason of non-performance of its obligations under this Agreement. |
| 7.3. У випадках настання Форс-Мажору строк виконання Сторонами зобов’язань за цим Договором подовжується пропорційно часу, протягом якого діють такі Форс-Мажорні Обставини та/або їх наслідки. | 7.3. In case of Force Majeure, the period of fulfilment by the Parties of their obligations hereunder shall be extended by the period of existence of Force Majeure Circumstances and/or their consequences. |
| 7.4. У випадку дії Форс-Мажорних Обставин протягом 2 (двох) і більш місяців Сторони мають право розірвати Договір, повідомивши одна одну за 10 (десять) календарних днів до розірвання Договору. | 7.4. If the Force Majeure Circumstances continue to exist during two (2) and more months, the Parties shall be entitled to terminate this Agreement by notifying one another ten (10) calendar days before the termination hereof. |
| 7.5. Сторона, що посилається на дії Форс-Мажорних Обставин, на підтвердження такого впливу зобов’язана надати документ, виданий компетентним державним органом або відповідною торгово-промисловою палатою або її відділенням. | 7.5. The Party which refers to the Force Majeure Circumstances shall submit the documents issued by the competent state authority or by the respective Chamber of Commerce and Industry or its department to prove such circumstances. |
|  |  |
| **8. Відповідальність Сторін.** | **8. Liabilities of the Parties.** |
| 8.1. Сторони несуть відповідальність за невиконання та/або неналежне виконання умов даного Договору відповідно до чинного законодавства України. | 8.1. The Parties shall be responsible for non-fulfilment and/or improper fulfilment of provisions hereof according to the applicable legislation of Ukraine. |
| 8.2. В разі прострочення оплати, передбаченої даним Договором, Виконавець вправі нарахувати Замовникові пеню у розмірі однієї облікової ставки Національного Банку України за кожний день прострочення. | 8.2. In case of the Customer’s delay in payment under the Agreement, the Contractor shall have the right to impose a penalty on the Customer in the amount of one discount rate of the National Bank of Ukraine per each day of delay. |
| 8.3. В разі виявлення недоліків у наданих Послугах і неможливості їх усунути у розумний строк Виконавець зобов’язаний відшкодувати Замовникові реальні збитки, понесені Замовником у розмірі вартості Послуг Виконавця у місяці, в якому були допущені такі недоліки. | 8.3. If any defects have been revealed in the Services rendered and if the Contractor is unable to remove them within reasonable time, the Contractor shall indemnify the Customer for the damages actually incurred by the Customer in the amount of the Contractor’s service fee in the month in which such defects have been committed. |
| 8.4. У випадку порушення Виконавцем п. 3.3.6 Договору Виконавець самостійно несе відповідальність перед третіми особами за порушення їх прав. | 8.4. If the Contractor breaches clause 3.3.6 of this Agreement, he or she shall independently bear liability to third parties for breaching their rights. |
| 8.5. Сплата неустойки не звільняє Сторони від виконання зобов’язань за цим Договором. | 8.5 Payment of penalties shall not release the Parties from performing their obligations hereunder. |
| 8.6. Сторона не несе жодної відповідальності перед іншою Стороною за упущену вигоду, пов’язану з порушенням зобов’язань за цим Договором. | 8.6. The Party shall not be liable to the other Party for the lost profits related to violation of obligations hereunder. |
|  |  |
| **9. Вирішення спорів і застосовне право** | **9. Dispute Resolution and Applicable Law** |
| 9.1. Усі спори і розбіжності, які можуть виникнути в ході або у зв’язку з виконанням цього Договору, будуть вирішуватися Сторонами шляхом переговорів. | 9.1. All disputes and discrepancies that may arise in the course of or in connection with execution of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiations. |
| 9.2. У випадку неможливості вирішення спорів шляхом переговорів, спори і розбіжності вирішуватимуться компетентним господарським судом відповідно до законодавства України. | 9.2. If the Parties fail to settle disputes by negotiations, the disputes and discrepancies shall be resolved by a competent commercial court in accordance with the applicable laws of Ukraine. |
| 9.3. Сторони домовилися, що даний Договір регулюється матеріальним і процесуальним правом України. | 9.3. The Parties have agreed that this Agreement shall be governed by the substantive and procedural laws of Ukraine. |
|  |  |
| **10. Термін дії Договору** | **10. Term of the Agreement** |
| 10.1. Даний Договір набуває чинності з моменту його підписання Сторонами і діє до \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, але не раніше повного та належного виконання Сторонами своїх зобов'язань за Договором. | 10.1. This Agreement shall become effective from the date of its signing by the Parties and remain in force till \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ but not earlier than complete and proper performance by the Parties of their obligations under this Agreement. |
| Після закінчення строку дії Договір автоматично продовжується на коженнаступний календарний рік, якщо будь-яка із Сторін не повідомить іншу Сторону про намір розірвати Договір не пізніше, ніж за 14 (чотирнадцять) календарних днів до дати закінчення Договору. | Upon expiration of the term, this Agreement shall be automatically renewed foreach successive calendar year, unless any Party serves a notice to the other Party about its intention to terminate the Agreement not later than fourteen (14) calendar days prior to the expiration date. |
| 10.2 Кожна із Сторін вправі в односторонньому порядку розірвати даний Договір, попередньо повідомивши про це іншу Сторону. | 10.2. Each Party may unilaterally terminate this Agreement by giving prior notice to the other Party. |
| Виконавець зобов’язаний повідомити Замовника про дострокове розірвання даного Договору за 30 (тридцять) календарних днів до дати розірвання Договору шляхом направлення рекомендованого листа або електронного листа на адресу в зоні корпоративної пошти @luxoft.com. Моментом повідомлення Замовника Сторони домовидися вважати дату отримання Замовником рекомендованого листа, або електронного листа на адресу уповноваженого представника Замовника в зоні корпоративної пошти @luxoft.com. | The Contractor shall inform the Customer about early termination of this Agreement thirty (30) calendar days prior to the date of termination hereof via sending a letter by registered mail or an email to the address in corporate email zone @luxoft.com. The Parties have agreed that the date on which the Customer is considered to be notified shall be deemed the day of recieving the registered letter by the Customer, or an email to the address of the authorized representative of the Customer in corporate email zone @luxoft.com. |
| Замовник зобов’язаний повідомити Виконавця про дострокове розірвання даного Договору за 14 (чотирнадцять) календарних днів до дати розірвання Договору. Моментом повідомлення Виконавця Сторони вирішили вважати дату отримання Виконавцем цінного листа з описом вкладення направленого на адресу Виконавця, зазначену у п. 12 Договору.  У випадку неотримання Виконавцем цінного листа незалежно від причин, Сторони домовилися вважати днем повідомлення Виконавця про дострокове розірвання Договору день проставлення у поштовому повідомленні відмітки про відмову отримати листа або відмітки про відсутність особи за адресою, зазначеною у п.12 Договору, або іншої причини невручення листа.  Разом з відправленням цінного листа з описом вкладення Замовник має право відправити електронного листа на адресу Виконавця в зоні корпоративної пошти @luxoft.com.  10.3. Сторони гарантують можливість отримання кореспонденції особисто або через своїх представників за вказаними в п. 12 Договору адресами. У разі зміни вказаної адреси зобов’язуються повідомити одна одну протягом 3 робочих днів з дати зміни. | The Customer shall inform the Contractor about early termination of this Agreement fourteen (14) calendar days prior to the date of termination hereof. The Parties have decided that the date on which the Contractor is considered to be notified shall be deemed the day of receiving the letter by the Contractor sent by registered mail with declared value and list of enclosures to the Contractor’s address specified in clause 12 hereof.  If the Contractor does not receive a registered letter, irrespective of the reasons, the Parties have agreed that the day when a stamp is put on a mail stating the refusal to receive a letter or a stampt stating that a person was not found at the address specified in clause 12 of this Agreement, or any other reason of the failure to serve a letter shall be deemed the day on which the Contractor was notified about the early termination hereof.  Along with sending a notice by mail, the Customer may send an email to the Contractor’s address in corporate email zone @luxoft.com.  10.3. The Parties gauarantee the possibility to receive the correspondence personally or through their respective representatives at the addresses specified in clause 12 of the Agreement. In case of a change in address specified herein, the Parties shall inform each other within 3 working days from the date of such change. |
|  |  |
| **11. Інші умови** | **11. Miscellaneous** |
| 11.1. Усі зміни й доповнення до даного Договору здійснюються в письмовій формі шляхом укладання Додаткових угод, які підписуються Сторонами і є невід'ємними частинами цього Договору. | 11.1. All amendments to this Agreement shall be made in writing as Supplement Agreements to be signed by the Parties and shall be an integral parts hereof. |
| 11.2. Після укладання даного Договору всі попередні переговори і переписка по ньому втрачають чинність. | 11.2. All previous negotiations and correspondence hereto shall become void after entering into this Agreement. |
| 11.3. Сторони домовилися, що даний Договір, усі зміни і доповнення до нього, рахунки(інвойси), а також інші документи, що укладаються Сторонами в рамках даного Договору вважаються укладеними належним чином за умови скріплення підписами та не потребують проставлення печаток Сторін. | 11.3. The Parties have agreed that this Agreement, all amendments hereto, invoices and other documents executed by the Parties hereunder shall be deemed to be duly executed when signed by the Parties and do not require affixing their seals. |
| 11.4. Даний Договір укладений українською та англійською мовами у двох екземплярах, що мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із Сторін. У випадку виникнення розбіжностей між двома версіями даного Договору, версія українською мовою буде вважатися пріоритетною. | 11.4. This Agreement is made in two copies in Ukrainian and English of the same legal force, one copy for each Party. In case of any discrepancies between two versions of this Agreement, the Ukrainian version shall prevail. |
| 11.5. Підписанням цього Договору Виконавець підтверджує про те, що: | 11.5. By signing this Agreement, the Contractor confirms that: |
| йому чи їй повідомлено Замовником про його чи її права як суб’єкта персональних даних, визначені Законом України "Про захист персональних даних", мету збору таких даних, третіх осіб, яким можуть передаватися його персональні дані та афілійованих осіб Замовника, які можуть обробляти персональні дані Виконавця. | he or she is informed by the Customer about his or her rights as a subject of personal data according to the Law of Ukraine *On Personal Data Protection*, the purpose of collecting such data, third parties to whom his/her personal data can be transmitted and affiliates of the Customer who can process the personal data of the Contractor. |
| Виконавець надає згоду на обробку його чи її персональних даних, зазначених у цьому Договорі з метою реалізації цивільно-правових, господарсько-правових, податкових та інших відносин, що вимагають обробки персональних даних, а також на передачу своїх персональних даних афілійованим особам Замовника та його контрагентам. | The Сontractor gives his or her consent to process his or her personal data specified in this Agreement in order to implement civil, business, legal, tax and other relations that require to process the personal data, and to transfer his/her personal data to the Customer`s affiliates and its contractors. |
| 11.6. В разі визнання судом пункту або частини пункту Договору недійсним, в іншій частині Договір не втрачає своєї дійсності. | 11.6. If any clause or a part of a clause of the Agreement is found by any court invalid, the balance of the Agreement shall remain valid. |
| 11.7. Сторони погодили, що будь яка інформація може передаватися Виконавцю будь-яким чином, на будь-яких носіях та у будь-якій формі (в т.ч. але не виключно шляхом використання корпоративної пошти @luxoft.com) без підписання відповідного акту приймання-передачі конфіденційної інформації або аналогічного за змістом документу, а також те, що така інформація може бути використана як належний доказ в суді незалежно від способу або форми її передачі. | 11.7. The Parties have agreed that any information may be transferred to the Contractor in any way, on any storage devices and in any form (including, but not limited to, with the use of corporate e-mail @luxoft.com) without signing the appropriate acceptance statement of confidential information or similar document, as well as that such information may be used as proper evidence in court, regardless of the way or form of its transfer. |
|  |  |
| **12. Адреси та реквізити Сторін** | **12. Addresses and Bank Details of the Parties** |
|  |  |
| **ВИКОНАВЕЦЬ/THE CONTRACTOR** | **ЗАМОВНИК/THE CUSTOMER** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Ідентифікаційний номер/Identification code:  \_\_\_\_\_\_\_\_  Паспорт/Passport:  Серія/Series \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  виданий/issued on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_ р.  Місце реєстрації/Place of registration:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Банківські реквізити/Banking details:  ACCOUNT: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  BENEFICIARY: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, a individual entreprenuer  BANK OF BENEFICIARY:  Тел/факс./Tel. /fax 066 779 01 64  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Підпис/signature | **Luxoft Eastern Europe Ltd.**  Реєстраційний номер/Incorporation # 1401242  Юридична адреса/Registered address:  Commerce House, Wickhams Cay 1 P.O. Box 3140 Road Town Tortola VG1110 VIRGIN ISLANDS BRITISH. Mailing address: PO BOX 1731, NEW YORK NY 10150-1731  Рахунок/Account # 957-357-095  ABA 021000021  SWIFT CHASUS33:  JP MORGAN CHASE  1166 Avenue of America, 21th floor  New York, NY  Intermediary bank - JPMORGAN CHASE BANK  acc. USD 400 230 518  SWIFT CHAS US 33  Beneficiary bank: Citibank, N.A., London Branch  Bank address:Citigroup Centre, Canada Square,  Canary Wharf, London E14 5LB  S.W.I.F.T: CITIGB2L  Beneficiary: LUXOFT EASTERN EUROPE LTD  Address: Commerce House, Wickhams Cay 1 P.O. Box 3140 Road Town Tortola VG1110 VIRGIN ISLANDS BRITISH.  Account# 0013497992 (USD)  IBAN: GB52CITI18500813497992  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Mrs. /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  Підпис/ signature |